

## Presentación de los Grupos Estudiantiles

En el "Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas" de la Provincia de Gunma y la Universidad de Gunma, están participando muchos estudiantes voluntarios. Cada vez que se da un paso en estas actividades, nos volvemos fanáticos sin saber la razón. Debe ser porque sentimos que estamos tomando parte en la realización de un gran sueño llamado "convivencia multicultural". Entre estos estudiantes han nacido algunos grupos según afinidades en sus intereses o especialidades. Aquí presentaremos cinco grupos que actualmente están realizando sus actividades.



### "FRIENDSHIP" (Grupo "Amistad")

Es un grupo de estudiante de la Universidad de Gunma que desean llegar a ser maestros, capaces de hacer una clase en donde niños nacidos y criados en un ambiente de distintos idiomas y culturas entre si, puedan aprender juntos; un lugar de estudio que produzca frutos. Con la orientación de los maestros de las escuelas de primaria y secundaria de la ciudad de Oizumi, se están realizando apoyos en el lado educativo como el intento de "desarrollar una forma de enseñanza que no dependa demasiado de las palabras", la apertura del "aula de apoyo para el estudio despues de clases", entre otros. Visitando rondantemente cuatro escuelas brasileras dentro y fuera de la prefectura de Gunma, han prosperado en la actividad de transmitir el "Danbee Odori (baile del Danbee) de la ciudad de Maebashi.

### "ENFERMARIA" (Grupo "Enfermería")



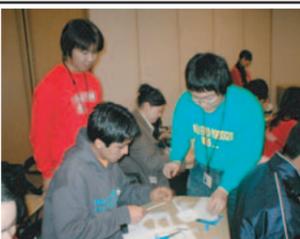
Grupo que concentra estudiante que en el futuro desean ser médicos, enfermeros y asistentes de sanidad pública. Ayudaron en el exámen médico para alumnos de escuelas extranjeras, ofrecieron consejos sobre la vida alimenticia realizando carteleras que han sido expuestas en la "reunión para consultas de salud del cuerpo y mente". Teniendo en mente que las costumbres alimenticias y de la vida diaria varían culturalmente, están en la búsqueda de una forma de apoyo médico.



### "JIKKO BORANTIA" (Grupo "Voluntarios en Acción")

Apoyan las actividades, desde la preparación de las labores como la recepción, traducción y trabajos de fuerza, hasta su arreglo, llegando detrás del escenario en el momento real. Con el lema: "para que todos los participantes puedan realizar sus actividades cómoda y satisfactoriamente", tratan de construir un círculo de trabajo en equipo cuidando de todos los detalles. Detrás de esa figura reúnen consideración y confianza por parte del miembro estudiantil.....y por supuesto, de frente también ¡tienen buena apariencia!

### "OK Stars" (Grupo "Estrellas OK")



Hacen planificaciones de actividades de intercambios culturales a partir de la pregunta: ¿cómo se verá el sol y las estrellas desde el hemisferio norte y sur?. En la experiencia de estudio "Las Estrellas y el Sol", parece que estos estudiantes, que aman la astronomía, lograron transmitir sus pasiones a los niños. También son los padrinos (!?) del nombre de este boletín "Orión".



### "Takanashi" (Grupo "Takanashi")

Somos un grupo de estudiantes que apoyamos este proyecto desde el lado comunicativo, dando a conocer el pensamiento de todos los participantes de estas actividades. ¡Queremos dar a conocer las actividades de todos los que se están esforzando hacia un gran sueño llamado convivencia!. Les transmitiremos ampliamente a todos ustedes la figura del trabajo en equipo, presentando las actividades a través de CDs, página web, así como también, por medio de este boletín.

**También, en el año fiscal Heisei 16, el grupo estudiantil del "Proyecto y Estudio sobre la Convivencia en Diferentes Culturas" (PCDC) de Gunma y la Universidad de Gunma, desde una perspectiva como estudiantes, y pasando por alto las cercas que hay entre las facultades, irán desarrollando actividades, tratando de lograr construir una sociedad en convivencia en diferentes culturas. Estamos dando una gran bienvenida también a estudiantes de otras universidades. A todos los de la región, si hay algo en que podamos servirles, comuníquense con nosotros, al lugar señalado abajo.**

## NOTA DESPUES DE LA REDACCION

En primer lugar, queremos agradecer a todos los que leyeron hasta aquí a Orión. Todos los miembros de redacción, aunque sufrimos mucho por ser la primera edición, también nos hemos esforzado con disposición.

El contenido de esta edición se basó en presentar las actividades hasta ahora realizadas. Mientras realizábamos la redacción fuimos descubriendo muchas cosas nuevas, dándonos cuenta nuevamente del sentido de este proyecto; y al mismo tiempo, mientras escribíamos la oraciones sentimos lo difícil que es comunicarse con palabras. Quisiéramos aprovechar estas experiencias en las próximas ediciones de Orión.

En el momento que ustedes estén leyendo este volumen de Orión, nosotros estaremos desvelándonos haciendo reportajes para la siguiente edición. Esperen con expectativas, por favor.

Grupo "TAKANASHI".

Encargados del boletín: Ogyu, Kurihara, Seya y Fukuda.

Fuente Editora: "Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas" de la Provincia de Gunma-Universidad de Gunma.

Encargado de redacción: Grupo "Takanashi".

Aramaki-cho 4-2, Maebashi-shi  
Sala Promotora de Cooperativa Regional de la Universidad de Gunma. Oficina de la Prof. Yuki.

Telf./Fax : 027-220-7382 (directo)  
e\_mail : pcdc@edu.gunma-u.ac.jp

☆Página Web☆

<http://tabunka.jimu.gunma-u.ac.jp/top.html>

Si tiene alguna opinión o impresión, por favor comuníquese con nosotros en el lugar mencionado arriba.

Provincia de Gunma / Universidad de Gunma  
"Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas"  
Boletín Oficial "Orión"

# Orion

**Primera Edición**

Publicado el 31 de Marzo del 2004  
**Español**

## Con el nacimiento de "Orion" - constelación del trabajo en equipo -

Provincia de Gunma / Universidad de Gunma  
"Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas"

Representante: Megumi YUKI

(Miembro de la Sala Promotora de Cooperativa Regional de la Universidad de Gunma y Profesora Adjunta de la Facultad de Educación)



En la provincia de Gunma existen regiones como la ciudad de Isesaki, Ota e Oizumi en donde la población de extranjeros descendientes de japoneses, provenientes de américa del sur, esta en notable crecimiento inclusive visto a nivel nacional. Para responder a las demandas de estas regiones, nació en el año fiscal Heisei 14 el "Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas" de la Universidad de Gunma-Provincia de Gunma, el cual tiene como objetivo elaborar y ejecutar una labor modelo que lleve a cabo las medidas necesarias para la formación de una sociedad de convivencia multicultural.

En la actualidad, en la que ya pasaron casi 2 años desde que se impulsó el proyecto, nosotros sentimos que sin dedicación para "trabajar en equipo", es casi imposible la existencia de una sociedad en convivencia con diversas culturas. Este proyecto a sido apoyado por muchas personas de diferentes nacionalidades, edades, puestos y especialidades, muy llenas de ganas, sabiduría formando conecciones. Estos esfuerzos se hallan detrás del escenario donde casi siempre no les llega luz, pero pensamos que es la base más importante para hacer realidad una sociedad de convivencia multicultural.

Hace unos días, en una labor de este proyecto, tuvimos la oportunidad de ver el planetario con los alumnos de escuelas brasileras y peruanas. En esa oportunidad aprendimos que la constelación Orión puede ser vista tanto en el hemisferio norte como sur; y que cada una de sus estrellas con su propio brillo se alumbran mutuamente y ese conjunto brilla en el cielo del mundo como la hermosa constelacion Orión. A todos nosotros, participantes de este proyecto, la constelación Orión nos conmovió profundamente por ser una constelación en donde sus estrellas trabajan en equipo.

El boletín Orión alumbrará esa parte detrás del escenario de las actividades relacionadas con la convivencia multicultural, cuya producción esta a cargo de uno de los grupos de alumnos del PCDC (Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas) "Takanashi". Para que este círculo de trabajo en equipo se amplie y dedicando un plegaria para que una sociedad de convivencia multicultural pueda hacerse realidad, haremos llegar a todos ustedes este boletín. Esperamos un cálido apoyo.

## Las 3 luces que mantienen al boletín "Orion"

Orión describirá esa parte de las actividades que generalmente no reciben luz, las realizadas "detrás del escenario"; deseando pensar con ustedes una forma de convivencia.



**¡Querer hacer llegar**

**la voz del trabajo en equipo!**



Personas de distintas edades y situaciones están relacionadas en un mismo proyecto. Haremos llegar lo que sintieron a través de las actividades, las voces de cada uno de ellos con la pura verdad.



**¡Querer describir**

**la figura del trabajo en equipo!**



Describiremos el proceso de las actividades que se desarrollen en el proyecto.



**¡Querer ampliar**

**el círculo del trabajo en equipo!**



Informaremos en varios idiomas sobre nuestras actividades, a todos los extranjeros residentes de la región. Pensando juntos, quisiéramos que este círculo de actividades siga ampliándose.

Orión es un boletín que cuenta con la colaboración y el apoyo de diversas personas para su producción. Nos esforzaremos para que este boletín sea leído y querido por muchas personas.

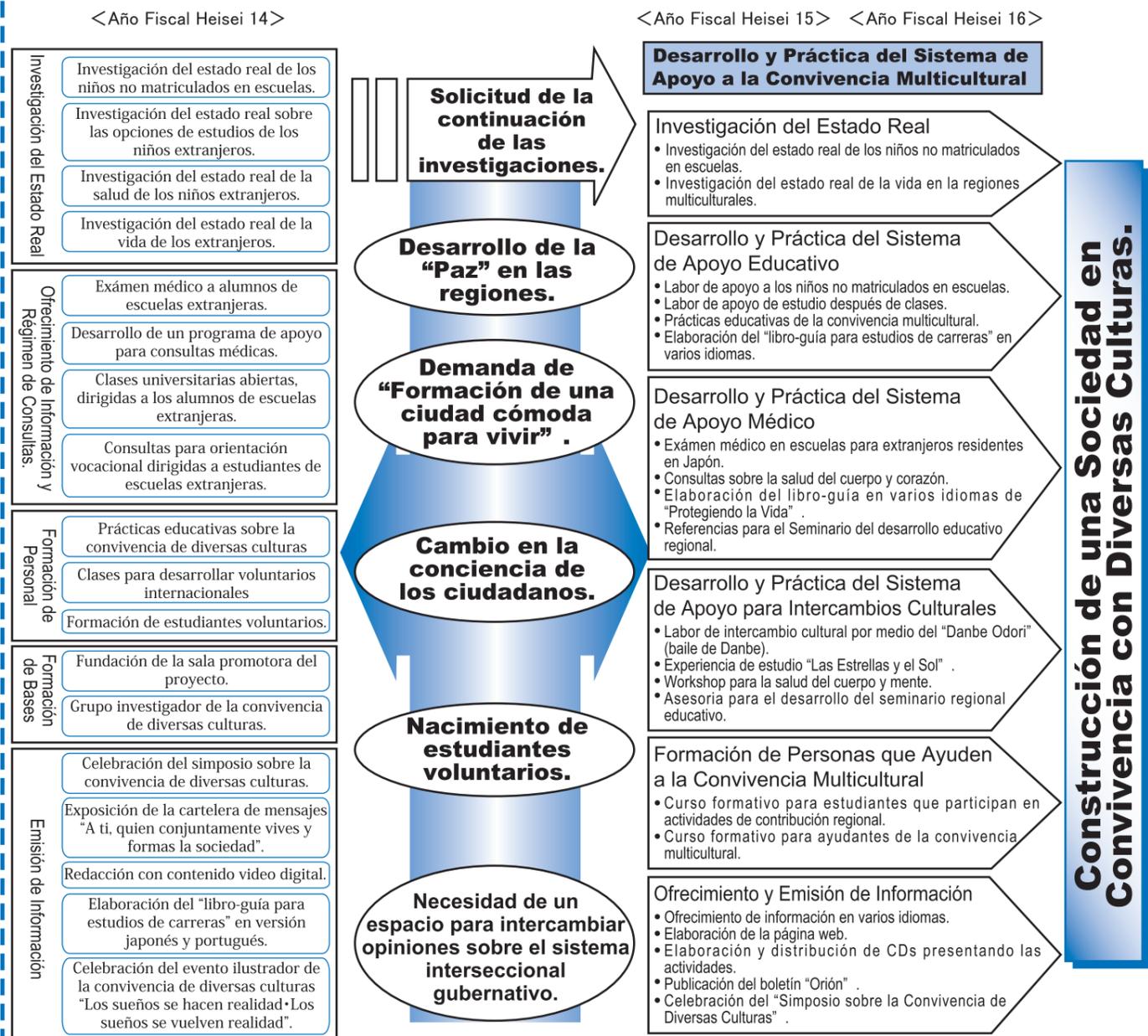
\* En la fase actual, será publicado en japonés, portugués y español.

# Provincia de Gunma - Universidad de Gunma

## Resumen del Proyecto de Investigación sobre la Convivencia de Diversas Culturas

El objetivo de este proyecto es responder a las demandas de las regiones en donde extranjeros viven centralizadamente (en lo siguiente, se les llamará regiones multiculturales); la Universidad y la Provincia de Gunma, junto a las ciudades de Iesakí, Ota e Oizumi, han de planificar y ejecutar una labor modelo que ponga en práctica medidas concretas necesarias que construyan una sociedad de convivencia mutua. Otro de los objetivos, es eliminar las inquietudes referentes a la educación, tratamiento médico, servicios administrativos, entre otros, que tienen muchos extranjeros residentes de dichas zonas; y en cuanto a la sociedad regional y el desarrollo económico, ayudar a que estas personas puedan participar dinámicamente en la activación del círculo industrial dentro de la Provincia de Gunma, para así lograr la construcción de una sociedad en las que sus ciudadanos convivan más cómodamente.

En el año fiscal Heisei 14, se desplegaron 18 labores basadas en el tema "educación y tratamiento médico de los niños". En base a los resultados obtenidos y tal como se muestra en el gráfico inferior, en el año fiscal Heisei 15, se agregó junto a la investigación del estado real, el apoyo educativo, médico y de intercambio cultural; junto al progreso de estos tres sistemas de apoyo, nos hemos esforzado en la formación de personas ayudantes de la convivencia multicultural, desarrollando un personal sobresaliente capaz de asesorar en las actividades que se desarrollan. Aún más, se desplegó positivamente el ofrecimiento y la emisión de información; emitiendo los resultados de dicho proyecto a todas las regiones multiculturales dentro y fuera de la prefectura, como un ejemplo que pueda servir de referencia.



# Presentación de las Labores Mencionadas

Breve presentación del esfuerzo de este proyecto realizado hasta el momento

## ☆ Investigación del Estado Real.

La investigación sobre el estado real de niños que no asisten a las escuelas se ejecuta en conexión con la ciudad de Oizumi. Realizado continuamente desde el año fiscal Heisei 14, se investigó el número de niños que no asistieron a las escuelas durante los años fiscales Heisei 14 – 15 y las causas principales que conllevó a este hecho, dándose a conocer, junto con una medida concreta para convertir en cero el número de niños que no asisten a las escuelas, en el "4to. simposio sobre la convivencia de diversas culturas".

## ☆ Labor de Apoyo Educativo.

En cooperativa con el Comité Educativo de la ciudad de Oizumi, se suministró información sobre el estudio de carreras y se distribuyó el "Libro-Guía para Estudios de Carreras" en las visitas realizadas a las casas de niños que no asisten a escuelas; también, se formaron aulas de consultas y de apoyo en los estudios después de clases en escuelas primarias y secundarias, a las cuales se enviaron estudiantes universitario para su funcionamiento. Además, con el auspicio unido de los comités educativos de las ciudades, se celebró el "Workshop Continuo para Formación de Maestros" como uno de los objetivos de las prácticas educativas sobre la convivencia de diversas culturas.

## ☆ Labor de Apoyo Médico.

Se frecuentaron las escuelas extranjeras de la prefectura de Gunma para realizar el examen médico a los alumnos que no tienen la oportunidad de recibirlo periódicamente; en el cual fueron atendidos 156 niños en el año fiscal Heisei 14 y 505 niños en el Heisei 15. Según los resultados de dicho examen, dirigido especialmente a los padres de los niños a los cuales se les declararon la necesidad de tratamiento médico u orientación médica, se realizó la "reunión para consultas de salud del cuerpo y mente", en donde se llevó a cabo la explicación de los resultados, chequeos médicos e instrucciones para la vida diaria por parte de médicos y especialistas.



▲ "Reunión para consultas de salud del cuerpo y mente"

## ☆ Labor de Apoyo para el Intercambio Cultural.

Experimentamos juntos con niños de escuelas extranjeras el intercambio cultural con el "Danbee Odori", experiencia de estudio "Las Estrellas y el Sol", clases de salsa, clases de capoeira, juego de cartas de alimentos y juegos con paracaídas; actividades que pasaban por alto las edades y nacionalidades de los participantes. Además, con la colaboración de la Asociación de Cooperativa Internacional de Japón (JICA), nos incorporamos a la planificación y manejo del "Seminario Regional para el Desarrollo Educativo en Gunma".



▲ Intercambio Cultural con el "Danbee Odori (baile de Danbe)" (en la escuela brasileña Rebecca)

## ☆ Formación de Personas que Ayudan a la Convivencia Multicultural.

En este proyecto, estamos esforzándonos también, en el desarrollo de personas que jueguen un papel importante, en las regiones multiculturales con una mente de convivencia. Conforme a la demanda del personal estudiantil, se ha venido planeando y desarrollando "Clases para desarrollar voluntarios internacionales", "Clases para preparar a estudiantes que por medio de sus actividades contribuyan a la región", "Clases para preparar a los apoyadores de la convivencia en diferentes culturas", entre otros.

## ☆ Ofrecimiento y Emisión de Información

Estamos ofreciendo información sobre la vida, educación y asistencia médica dentro de la prefectura de Gunma, en distintos idiomas. Emitimos información a las regiones sobre los resultados de este proyecto estableciendo una página web, así como también, la elaboración y distribución de CDs que presentan nuestras actividades. Además, se ha celebrado en 4 oportunidades el "Simposio sobre la Convivencia de Diversas Culturas".

**Este boletín, a partir de la próxima edición, se encargará de enfocar cada una de las labores, presentando así a todos ustedes los reportes de nuestras actividades, y lo que hay detrás de ese escenario. Esperen con expectativas por favor.**